

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA – UFPB
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES – CCHLA

**PROPOSTA DE CRIAÇÃO E IMPLANTAÇÃO DO
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS –
DMI**

Alyanne de Freitas Chacon
Ana Cristina Bezerril Cardoso
Camila Nathália de Oliveira Braga
Cláudia Caminha Lopes Rodrigues
Christiane Maria de Sena Diniz
Daniel Antonio de Sousa Alves
Kátia Ferreira Fraga
Luciane Leipnitz
Marcelo Vanderley Miranda Sá Rangel
Roberto Carlos de Assis
Roberto Vilmar Satur
Rodrigo Esteves de Lima Lopes
Sílvia Renata Ribeiro
Tânia Liparini Campos

João Pessoa, agosto /2014

Sumário

1 APRESENTAÇÃO	3
2 OBJETIVOS	4
2.1 Objetivo Geral do Projeto	4
2.2 Objetivos Específicos do Projeto	4
3 JUSTIFICATIVA.....	4
4 O NOVO DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS (DMI).....	7
4.1 Objetivo Geral.....	7
4.2 Objetivos Específicos.....	7
4.3 Atribuições do Departamento de Mediações Interculturais	8
4.4 Missão do Departamento de Mediações Interculturais	9
4.5 Visão do Departamento de Mediações Interculturais.....	9
4.6 Valores e Princípios do Departamento de Mediações Interculturais.....	9
4.7 Metas do Departamento de Mediações Interculturais	9
4.8 Professores	10
4.8.1 Projetos desenvolvidos pelos professores que integrarão o novo Departamento.....	11
Pesquisa.....	11
Extensão	12
Monitoria.....	13
4.9 Disciplinas.....	14
5 RECURSOS NECESSÁRIOS PARA O FUNCIONAMENTO DO DMI.....	17
5.1 Recursos Humanos.....	17
5.2 Recursos de Infraestrutura.....	17

1 APRESENTAÇÃO

O projeto de criação do Departamento de Mediações Interculturais – DMI, ora apresentado para apreciação do Conselho de Centro do CCHLA e aos órgãos superiores da UFPB, é fruto de um diálogo iniciado em 2011 no seio do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas, onde os professores proponentes estão atualmente lotados. Os motivos que levaram à apresentação da proposta são administrativos, burocráticos e acadêmicos. Ressaltamos a predominância destes como motivação para a elaboração do presente projeto.

A implantação do Programa de Apoio a Planos de Reestruturação e Expansão das Universidades Federais – REUNI na UFPB teve impactos em suas dimensões administrativa, acadêmica e científica, com a contratação de novos professores e servidores, aquisição de equipamentos e novas construções. Ainda que seu período de implantação tenha sido planejado para ocorrer entre 2008 e 2012, a UFPB ainda tem ações pendentes relativas ao REUNI, como o término de obras, reengenharia administrativa ou uma eventual reestruturação acadêmica advinda da oxigenação proporcionada pelo influxo de novos recursos humanos.

No âmbito do CCHLA, mais especificamente do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas - DLEM, foram criados dois novos cursos de bacharelado (Tradução e Línguas Estrangeiras Aplicadas a Negociações Internacionais), impactando-o administrativa e pedagogicamente com a criação de 111 novas disciplinas e com a chegada de 14 novos professores.

Antes de apresentarmos a proposta é importante fazer um brevíssimo histórico do DLEM, cujo passado remonta à década de 1970, ainda na Faculdade de Filosofia e Letras – FAFI, berço de nascença do departamento. Desde então o DLEM vem prestando valiosa contribuição em atividades de ensino, pesquisa e extensão com a ativa participação na formação de professores de inglês, francês e espanhol, ou em programas de pós-graduação em Letras (PPGL) e em Linguística (Proling). Destacam-se, ainda, a oferta de cursos de extensão de línguas estrangeiras para a comunidade, a aplicação de exames de proficiência para ingresso em cursos de pós-graduação ou as diversas atividades culturais nos moldes do Canta Babel.

Se à primeira vista as disciplinas dos novos cursos parecem convergir para afinidades com as disciplinas já existentes no DLEM, a prática demonstrou que a formação de bacharéis não reconcilia com a natureza de um departamento de tradição de formação de professores. Mais que uma reestruturação administrativa-burocrática a proposta de criação de um Departamento de Mediações Interculturais, ao mesmo tempo que assegura a boa qualidade da formação dos egressos de Letras, promove o avanço de uma área gestada para atender à demanda de alunos que buscam alternativas às licenciaturas em Letras (DANTAS, DOURADO e ASSIS, 2013). Alternativas essas que garantem sua atuação em um mercado promissor de contatos entre culturas por meio de línguas estrangeiras, como é o caso de tradução ou negociações internacionais.

Considerando que se trata de criação de um departamento e que o DLEM, departamento de origem dos professores proponentes, foi consultado e aprovou o desmembramento e criação do novo departamento, para a consecução deste objetivo, submetemos esta proposta ao Conselho de Centro do CCHLA, e posteriormente ao CONSUNI, a quem compete “criar, desmembrar, fundir ou extinguir centros, departamentos, núcleos ou órgãos suplementares na instituição.” (Art. 25, Inciso III, do Estatuto da UFPB).

2 OBJETIVOS

2.1 Objetivo Geral do Projeto

Criar o Departamento de Mediações Interculturais (DMI) no CCHLA da UFPB para que possa abrigar e desenvolver atividades de ensino, pesquisa e extensão que tenham atributos de mediadores interculturais em sua identidade, como é o caso das disciplinas do Curso de Bacharelado em Tradução e do Bacharelado em Letras Estrangeiras Aplicadas às Negociações Internacionais, e demais projetos de ensino, pesquisa e extensão que possam vir a existir com esse perfil.

2.2 Objetivos Específicos do Projeto

- Criar as condições e desenvolver o planejamento para que o novo departamento se concretize;
- Dar encaminhamento junto às instâncias legais da UFPB para que o processo de criação do novo departamento tramite de forma ágil;
- Redimensionar o Departamento de Letras Estrangeiras Modernas (DLEM), agrupando as disciplinas dos cursos de bacharelado, os professores e as atividades de ensino, pesquisa e extensão na área de mediações interculturais em um novo departamento;

3 JUSTIFICATIVA

O Programa de Apoio a Planos de Reestruturação e Expansão das Universidades Federais - REUNI, criado em 2007, promoveu, e ainda vem promovendo, uma ampla mudança estrutural na Universidade Federal da Paraíba - UFPB. Entre outras ações empreendidas, podemos elencar a criação de novos cursos, novos departamentos e novos centros; o aumento de vagas em cursos já existentes; e a construção de novos prédios para se adequar à nova estrutura. Apesar do REUNI ter sido planejado para o período de 2008 a 2012, a UFPB ainda tem o que fazer em seu processo de reestruturação, seja na esfera da conclusão de obras, seja da sua estrutura organizacional. É no escopo desta última que se insere esta proposta de criação de um novo departamento.

No âmbito do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas - DLEM, do Centro de Ciências Humanas Letras e Artes - CCHLA, do Campus I, a participação no projeto REUNI deu-se de duas formas: a) por meio da ampliação de vagas para os cursos de licenciaturas em Letras Estrangeiras (Inglês, Francês e Espanhol), já existentes na ocasião da criação do Projeto, e ii) por meio da criação de dois novos cursos de bacharelado: o Bacharelado em Tradução (Resoluções CONSUNI 20/2009 e CONSEPE 32/2009) e o Bacharelado em Línguas Estrangeiras Aplicadas às Negociações Internacionais – LEA-NI (Resoluções CONSUNI 14/2009 e CONSEPE 48/2009). Esta última forma de participação ensejou a criação de um total de 111 (cento e onze) novas disciplinas constantes dos Projetos Pedagógicos dos Cursos, aprovados pelo Conselho Superior de Ensino, Pesquisa e Extensão - CONSEPE (Tradução: Resolução CONSEPE 33/2009; LEA-NI: Resolução CONSEPE 36/2009) e listadas na seção 4.9 deste projeto. Além de novas disciplinas, a criação dos cursos ensejou, também, a contratação de quatorze novos professores efetivos para atender ao aumento da demanda, cujos concursos públicos foram realizados, paulatinamente, entre os anos de 2009 e 2013, elevando o número de professores do DLEM para os atuais 61 (sessenta e um) docentes.

Diferente de alguns cursos REUNI, que tiveram suas coordenações e departamentos criados simultaneamente, o DLEM, um departamento com tradição de formação de professores de línguas estrangeiras, passou a acolher as novas disciplinas e os novos docentes. Vale ressaltar que, diferente dos objetivos do DLEM, essas novas disciplinas visam a formação de tradutores e de negociadores internacionais e, portanto, demandaram a contratação de professores especializados, de formação diversa das licenciaturas. Para além da promoção do enriquecimento do diálogo interdisciplinar, tal fato causou uma complexidade pedagógico-administrativa, multifacetando o departamento existente, dividindo-o em diversas áreas e indo de encontro à definição de departamento como “a unidade de ensino, pesquisa e extensão, para efeito de organização didática e administrativa, **compreendendo disciplinas afins**” (Art. 52, Cap. II do Estatuto da UFPB, grifo nosso).

A complexidade departamental foi pauta de reuniões do colegiado do DLEM e, em 2011, foi criada uma comissão denominada Comissão de Desmembramento, cujos resultados não foram exitosos. No início de 2014, diante da dificuldade de eleição de uma nova chefia departamental, que incluiu abertura e reabertura de processo eleitoral, recusa por parte dos decanos e vacância do cargo por 15 dias, a Direção do Centro designou uma comissão para apresentação de proposta de reestruturação do departamento, cujo objetivo seria a descomplexificação do DLEM para viabilizar sua administração acadêmico-burocrática.

A Comissão, formada pelos professores Kátia Ferreira Fraga (Presidente), Danielle Barbosa Lins de Almeida, Lucia Fátima Fernandes Nobre, Roberto Carlos de Assis, Silvia Renata Ribeiro e Tânia Liparini Campos (Portaria CCHLA 007/2014 de 21/05/2014), elaborou uma proposta de criação de um novo departamento para administrar as disciplinas dos cursos de bacharelado e seus respectivos professores, preservando o DLEM nos moldes anteriores ao REUNI. A proposta foi apresentada ao Colegiado do DLEM e aprovada em sua 130ª Reunião Extraordinária, realizada em 03/07/2014 (Ver Certidão 032/2014 DLEM).

Além de contribuir para a descomplexificação do DLEM, a criação do novo departamento, denominado Departamento de Mediações Interculturais, justifica-se academicamente pelo fato de que o conjunto de disciplinas ofertadas atualmente pelo DLEM e reunidas nesta proposição têm em comum o objetivo de formação de bacharéis e de profissionais dedicados à comunicação

internacional e intercultural, mais especificamente a formação de tradutores e de negociadores internacionais. Em um mundo globalizado e interdependente, ainda que barreiras tenham sido quebradas, identidades nacionais e culturais são acentuadas, valorizando a diferença e exigindo “não apenas profissionais tecnicamente competentes mas, sobretudo, sujeitos éticos, críticos, criativos e motivados, enfim, preparados para a compreensão das implicações culturais e sociais inerentes aos diálogos entre diferentes povos para fins de negociação” (PPC LEA-NI, p.8). Nesse contexto pode-se agregar o que afirma Cohen (1980 *apud* Martinelli *et al*, 2004) “Negociação é um campo de conhecimento e empenho que visa à conquista de pessoas de quem se deseja alguma coisa”. Desta forma, entenda-se negociação não somente em termos mercantis, por exemplo, aplicados ao comércio exterior, que, indiscutivelmente, tem se mostrado uma das áreas de atuação mais relevantes dos egressos da área, mas, também, como algo mais amplo, incluindo intercâmbio e aproximação dos povos por meio da cooperação e do compartilhamento de conhecimento, que se dão por meio do contato face-a-face ou por meio de traduções, por exemplo, e todas as demais áreas inerentes a esses profissionais que têm como foco de sua atuação o mundo e sua diversidade cultural. Profissionais que veem nesse contexto um espaço possível e almejado de oportunidades, de promoção da integração, de fim de barreiras, da aproximação do que é interesse comum, sempre respeitando as diferenças. Nesta ótica, os diálogos devem transcender a mera decodificação linguística, haja vista que, para mediação da interação, os interlocutores utilizam-se de instrumentos culturais como vestimentas, níveis de aproximação, contato físico, tons de voz, entre outros aspectos envolvidos no contexto situacional e cultural da comunicação. Tal fator torna os tradutores e os negociadores internacionais verdadeiros mediadores entre culturas.

Finalmente, outra justificativa, também acadêmica, para a criação do Departamento de Mediações Interculturais reside na natureza de um departamento em uma universidade, que deve ser mais que uma instância burocrático-administrativa. Um departamento deve fomentar e desenvolver áreas de conhecimento promovendo atividades de ensino, pesquisa e extensão. Com relação às atividades de ensino, vale lembrar que esta área vem sendo gestada na UFPB no seio do DLEM, que propôs a criação dos dois cursos visando atender a uma demanda de ensino e formação de profissionais de línguas estrangeiras que não desejavam seguir as licenciaturas de Letras ou o faziam por falta de opções. Apesar das restrições do escopo do departamento de origem, o corpo docente especializado deu prosseguimento ao esforço inicial de criação e fortaleceu a área por meio de programas e projetos de pesquisas e de extensão (ver seção 4.8). A área vem tomando um vulto que precisa extrapolar a natureza de um departamento de formação de professores de línguas estrangeiras. Além disso, é importante lembrar que os cursos atendidos pelo futuro Departamento de Mediações interculturais são novos e estão se ajustando às exigências de recentes avaliações do INEP/MEC e da própria UFPB. Isso implica, por exemplo, atenção especial quanto a disponibilização de disciplina e professor adequado a cada caso, revisão de PPCs e respectivos ajustes, fato que é mais facilmente conduzido em estruturas menores e enxutas. Ainda na área de ensino, a criação do novo Departamento permite deixar aberta a possibilidade futura, dependendo da disponibilidade da UFPB e das políticas públicas, como foi o caso do REUNI, de ampliação desses cursos ou até mesmo a criação de novos cursos afins.

O desenvolvimento de pesquisas na área de mediações interculturais vem ao encontro das necessidades de aproximação e de entendimento dos povos, seja por meio de disciplinas dos campos emergentes dos Estudos da Tradução, da Comunicação Intercultural, das Negociações

Internacionais ou das Línguas Estrangeiras Aplicadas, que podem culminar na criação de um Programa de Pós Graduação em Estudos Interculturais como já vem ocorrendo em outras universidades brasileiras ou internacionais.

Com relação às atividades de Extensão, além daquelas já desenvolvidas, como a prestação de serviços de tradução para a comunidade, criação de audioguias para monumentos históricos de João Pessoa e Areia ou oferta de línguas estrangeiras para a comunidade, um Departamento de Mediações Interculturais tem potencial, por exemplo, para o desenvolvimento de atividades de Extensão voltadas para o acolhimento dos alunos estrangeiros que vêm chegando à UFPB de diversas partes do mundo por meio de programas de intercâmbio, dentro de uma política de internacionalização da UFPB, ou de preparação intercultural dos alunos brasileiros que participam do Ciências sem Fronteiras ou do Promobi. Mais que garantir a competência linguística em um idioma estrangeiro, a preparação do intercambista pode mitigar os efeitos de choques culturais e permitir uma maior integração destes alunos na cultura brasileira ou estrangeira.

Afinal, os Mediadores Interculturais, na sua essência são promotores, fomentadores e criadores de meios que facilitam o entendimento em ambientes de culturas diferentes, visando o melhor entendimento entre as partes, a comunicação com efetividade, a tradução e interpretação adequadas, o acordo e o entendimento, finalizando com a satisfação dos envolvidos.

4 O NOVO DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS (DMI)

4.1 Objetivo Geral

É objetivo geral do Departamento de Mediações Interculturais incentivar, desenvolver, abrigar e dar suporte aos projetos, programas e atividades de ensino, pesquisa e extensão na área de mediações interculturais.

4.2 Objetivos Específicos

São objetivos específicos do Departamento de Mediações Interculturais:

- Concentrar em uma instância acadêmico-administrativa atividades de ensino, pesquisa e extensão relacionadas às disciplinas da área de mediações interculturais, incluso as disciplinas e os professores dessa área disciplinar;
- Definir e estruturar as áreas de especialização dos docentes que atuam nas disciplinas de mediações interculturais e nelas distribuir os seus componentes, sempre que necessário;
- Promover e estimular a educação popular, em forma de extensão, e fomentar a pesquisa na área de mediações interculturais;

- Ter um programa de pós-graduação na área de mediações interculturais como uma meta futura e ser receptivo e participar de futuras ideias de expansão de cursos na área de mediações interculturais, ou aumento de turmas, que porventura a UFPB venha a ter (a exemplo do que houve no REUNI);
- Melhorar a estrutura de suporte e atendimento às demandas da UFPB, dos docentes e dos discentes em atividades e serviços afins do Departamento de Mediações interculturais;
- Criar condições para a capacitação contínua dos professores na área de mediações interculturais.
- Zelar pelo fortalecimento, sustentabilidade e crescimento do Departamento e suas atividades relacionadas à mediações interculturais

4.3 Atribuições do Departamento de Mediações Interculturais

São atribuições do Departamento de Mediações interculturais:

- Desempenhar todas as tarefas que sejam inerentes a um Departamento na UFPB;
- Ser a instância legal que atua de forma ágil e dentro da legalidade visando aprovar novas disciplinas que porventura forem necessárias e os planos de ensino das disciplinas que o integram, considerando as recomendações de seu ajustamento ao interesse dos cursos, formuladas pelos respectivos Colegiados;
- Aprovar e encaminhar à homologação superior seus planos de pesquisa e autorizar a participação de docentes em pesquisas interdepartamentais e em atividades desenvolvidas pelos Núcleos de Pesquisa e Extensão;
- Apreciar os planos de trabalho do pessoal docente, propostos para cada período letivo;
- Propor à Diretoria do Centro a realização de concursos ou a contratação de docentes, quando necessário;
- Propor à Diretoria do Centro a movimentação ou o afastamento de seu pessoal docente, bem como o regime de trabalho a ser cumprido, de conformidade com a necessidade do ensino e da pesquisa, sempre que necessário;
- Indicar as listas de nomes para composição de comissões examinadoras de concursos de docentes e de provas de habilitação à livre-docência, segundo as normas em vigor na Universidade, sempre que necessário;
- Organizar as listas sêxtuplas para designação, pelo Reitor, do Chefe e Subchefe do Departamento, quando necessário;
- Eleger os membros da Câmara Departamental, na forma do Regimento da UFPB;
- Homologar proposta de orçamento-programa, apresentada pela Chefia do Departamento;
- Representar junto ao Conselho de Centro e propor, mediante a aprovação de pelo menos 2/3 (dois terços) dos respectivos membros, o afastamento ou a destituição do Chefe ou do Subchefe do Departamento, se necessário for;

- Promover e estimular a prestação de serviços à comunidade, em forma de extensão, de acordo com os objetivos da Universidade;

4.4 Missão do Departamento de Mediações Interculturais

Desempenhar com desenvoltura as atividades de Departamento previstas na regulamentação da UFPB e incentivar, desenvolver, abrigar e dar suporte aos projetos, programas e atividades de ensino, pesquisa e extensão na área de mediações interculturais, junto ao CCHLA, à Universidade e à Comunidade.

4.5 Visão do Departamento de Mediações Interculturais

Ser reconhecido como um departamento comprometido, dinâmico e atuante na área de mediações interculturais em ensino, pesquisa e extensão, sendo referência na área na UFPB, no Brasil e no exterior.

4.6 Valores e Princípios do Departamento de Mediações Interculturais

- Ética como princípio;
- Diversidade como valor;
- Interculturalidade como objetivo;
- Respeito às diferenças culturais como obstinação;
- Mediação como caminho;
- Língua, tradução, comunicação e negociação como meio;
- Estudo da interculturalidade como vocação;
- Qualidade e efetividades nas atividades desenvolvidas como balizador ;
- Difusão da cultura internacional e suas possibilidades como compromisso;
- Formação de profissionais atuantes em mediação multicultural como meta.

4.7 Metas do Departamento de Mediações Interculturais

O quê	Prazo	Quem
Tramitar a documentação legal para criar o novo Departamento (DMI) na UFPB	Ago.- Set./2014	DMI, CCHLA e Instâncias Superiores da UFPB
Agilizar a estrutura física para o funcionamento acadêmico-administrativo do DMI	Out./2014	CCHLA

Migrar legalmente as atuais disciplinas do DLEM para o novo departamento bem como os docentes e os projetos relacionados à Mediações interculturais	Out./2014	DMI, DLEM e CCHLA
Criar comissão eleitoral e eleger o chefe e vice chefe e as respectivas comissões internas que forem necessárias	Nov./2014	Professores DMI
Definir e estruturar as áreas de especialização dos docentes que atuam nas disciplinas de mediações interculturais e nelas distribuir os seus componentes, sempre que necessário	Nov./2014	Nova Chefia e Colegiado
Autorizar a criação de novas disciplinas se necessárias aos PPCs dos cursos atendidos pelo DMI, respeitando a capacidade instalada do departamento	Sempre	Nova Chefia e Colegiado
Designar Professores e Disciplinas conforme demanda	Sempre	Chefia e Colegiado
Garantir que as atribuições do Departamento e as atividades legais e rotineiras aconteçam efetivamente e com qualidade	Sempre	Chefia
Zelar e fortalecer, de forma sustentável, as atividades do Departamento e da área de mediações interculturais	Sempre	Chefia e Colegiado
Elaborar planejamento de capacitação de modo a ter todos os professores do DMI doutores	Até 2020	Chefia e Colegiado
Ter plano de capacitação contínua dos professores na área de mediações interculturais	Permanente	Chefia e Colegiado
Fomentar projetos de pesquisa na área	Permanente	Professores DMI
Fomentar atividades de Extensão na área	Permanente	Professores DMI
Ter um programa de pós-graduação na área de Mediações interculturais	Até 2020	Professores Doutores do DMI
Participar de futuras expansões de cursos na área de Mediações interculturais, ou aumento de turmas, que porventura a UFPB venha a ter (a exemplo do que houve no REUNI)	Indeterminado	DMI

4.8 Professores

PROFESSORES DO DMI			
NOME	SIAPE	TITUL AÇÃO	Lattes
Alyanne de Freitas Chacon	17237041	Doutor	http://lattes.cnpq.br/4404672262124284
Ana Cristina Bezerril Cardoso	33 33 434	Mestre	http://lattes.cnpq.br/3513324652657420

Camila Nathália de Oliveira Braga	1663637	Doutor	http://lattes.cnpq.br/7404110664472868
Cláudia Caminha Lopes Rodrigues	2043151	Mestre	http://lattes.cnpq.br/2125398101298375
Christiane Maria de Sena Diniz	3575424	Mestre	http://lattes.cnpq.br/4842663789144417
Daniel Antonio de Sousa Alves	1775498	Mestre	http://lattes.cnpq.br/5099347989756580
Kátia Ferreira Fraga	1099598	Doutor	http://lattes.cnpq.br/1929392487599522
Luciane Leipnitz	1446916	Doutor	http://lattes.cnpq.br/0660944005601236
Marcelo Vanderley M. Sá Rangel	18211615	Mestre	http://lattes.cnpq.br/1339381359630206
Roberto Carlos de Assis	1194198	Doutor	http://lattes.cnpq.br/8428162418503318
Roberto Vilmar Satur	2015058	Mestre	http://lattes.cnpq.br/7252890847607933
Rodrigo Esteves Lima Lopes	1690552	Doutor	http://lattes.cnpq.br/1654734521861377
Silvia Renata Ribeiro	3575427	Mestre	http://lattes.cnpq.br/4833595069314338
Tânia Liparini Campos	1860327	Doutor	http://lattes.cnpq.br/4158651728670279

Titulação dos Professores do DMI				
	Mestres	Doutorandos	Doutores	Total
TOTAL	3	4	7	14

4.8.1 Projetos desenvolvidos pelos professores que integrarão o novo Departamento

Pesquisa

Projetos	Professores vinculados
Marketing Internacional do <i>Made in Brazil</i> integrado à Ciência da Informação (Projeto de Tese de Doutorado) (2014 – atual)	Roberto Vilmar Satur
Análise de necessidades do uso da língua espanhola em contexto profissional na área de Turismo: subsídios para elaboração de programa de curso baseado em gêneros e em tarefas. (Projeto de Tese de Doutorado) (2013 – atual)	Marcelo Vanderley Miranda Sá Rangel

Competência Tradutória e Formação de Tradutores: o desenvolvimento das subcompetências específicas do tradutor (CNPq 485158/2013-2) (2013 – atual)	Tânia Liparini Campos (coord.); Camila Nathália de Oliveira Braga; Luciane Leipnitz
Comparação entre legendas de séries produzidas por fãs e legendas comerciais (PIBIC) (ag. 2013 – atual)	Camila Nathália de Oliveira Braga
La Fontaine no Brasil: história e análise de suas traduções (Doutorado) (2010 – atual)	Ana Cristina Bezerril Cardoso
Conflito e tradução: uma análise sobre as realizações linguísticas dos conflitos armados entre grupos litigantes no corpus paralelo <i>Grande Sertão: Veredas – The Devil to Pay in the Backlands</i> (Doutorado) (2010 – atual)	Daniel Antonio de Sousa Alves
Estudos da Tradução e a Semiótica Social: a representação de atores sociais em corpus multilíngue (Aprovação em âmbito Departamental) (2009 – atual)	Roberto Carlos de Assis
O Desenvolvimento da Competência Tradutória em Tradutores em Formação (PIBIC) (ag. 2013 – jul. 2014)	Tânia Liparini Campos
A ocorrência de processos de (des)metaforização no processo cognitivo de tradutores profissionais (PIBIC) (ag. 2012 – jul. 2013)	Tânia Liparini Campos
Projeto História da Tradução na UFPB (2011)	Roberto Carlos de Assis (Coord.)
O Estudo Multimodal do Discurso da Intolerância nas Redes Sociais (submetido para o Edital do CNPq em 2014, aguardando resultado)	Rodrigo Esteves de Lima Lopes

Extensão

Projeto	Professores vinculados
Francês para Fins Específicos e a plataforma Spiral: portas abertas para a mobilidade estudantil (Probex) (2014 - atual)	Kátia Ferreira Fraga
EXTRAD: Projeto de Extensão em Tradução (2013 – atual)	Camila Nathália de Oliveira Braga (coord.); Daniel Antonio de Sousa Alves; Luciane Leipnitz; Roberto C. de Assis; Tânia Liparini Campos
Minicursos de Comércio Exterior (2013 – atual)	Roberto Vilmar Satur

Língua Alemã para a Comunidade (2013)	Luciane Leipnitz
"A Língua Inglesa para a Comunidade" (Fluex) (2011; 2012; 2013)	Cláudia Caminha Lopes Rodrigues (coord.)
A produção de audioguias para monumentos de João Pessoa e Areia (Probex) (2012)	Kátia Ferreira Fraga
Criação e uso de audioguias para visitantes de monumentos (Probex) (2011)	Kátia Ferreira Fraga
Padrões de textualização em português, inglês e espanhol: mecanismos de coesão em textos em relação tradutória (PIVIC 2014/2015)	Roberto Carlos de Assis

Monitoria

Projeto	Professores vinculados
Linguagem e Ensino de Línguas Estrangeiras: pelo desenvolvimento da autonomia discente (ID 0081.DLEM.CCHLA.8.MT.14) (2013 – 2014)	Alyanne Chacon; Christiane Maria de Sena Diniz; Kátia Ferreira Fraga; Silvia Renata Ribeiro
Linguagem e Ensino de Línguas Estrangeiras Modernas: pelo desenvolvimento da autonomia discente (ID 0028.DLEM.CCHLA.8.MT.13) (2012 – 2013)	Tânia Liparini Campos (coord.); Luciane Leipnitz; Roberto Carlos de Assis; Daniel A. de Sousa Alves; Marcelo V. Miranda Sá Rangel; Silvia Renata Ribeiro
Projeto de Monitoria do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas: por uma prática institucionalizada (ID 0051.DLEM.CCHLA.8.MT.12) (2011 – 2012)	Tânia Liparini Campos (coord.)
Projeto de Monitoria do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas: por uma prática institucionalizada (ID 0043.DLEM.CCHLA.8.MT.11) (2011.1)	Cláudia Caminha Lopes Rodrigues
Teorias de Tradução, Teorias do Texto e Línguas Estrangeiras: desenvolvimento, suporte e autonomia. (0024.DLEM.CCHLA.MT.10) (2010)	Roberto Carlos de Assis (Coord); Daniel Antônio de Sousa Alves

4.9 Disciplinas

Os cursos para os quais as disciplinas listadas abaixo são ofertadas têm entrada anual e, portanto, são ofertadas em semestres intercalados. Ressalta-se que as disciplinas 99. a 111. do quadro abaixo são disciplinas optativas e as demais obrigatórias.

Quadro de disciplinas a serem migradas para o Departamento de Mediações interculturais		
Disciplinas	Créditos	Ofertadas para:
1. 1404195 Metodologia do Trabalho Científico	4	Bach. em Tradução
2. 1404196 - Espanhol I	4	Bach. em LEA-NI
3. 1404312 - Francês I	5	Bach. em LEA-NI
4. 1404313 - Inglês I	5	Bach. em LEA-NI
5. 1404315 - Cultura Brasileira	2	Bach. em LEA-NI
6. 1404316 - Formação da Sociedade Brasileira	2	Bach. em LEA-NI
7. 1404318 Teorias do Texto I: aspectos linguísticos	4	Bach. em Tradução
8. 1404319 Língua Inglesa I (TRAD L1)	4	Bach. em Tradução
9. 1404320 Língua Francesa I (TRAD L1)	4	Bach. em Tradução
10. 1404321 Língua Espanhola I (TRAD L1)	4	Bach. em Tradução
11. 1404322 Língua Alemã I (TRAD L1)	4	Bach. em Tradução
12. 1404323 Teorias da Tradução I	4	Bach. em Tradução
13. 1404324 Léxico e Dicionários	4	Bach. em Tradução
14. 1404327 TIC e Documentação	4	Bach. em Tradução
15. 1404328 Teorias do Texto II: aspectos linguísticos	4	Bach. em Tradução
16. 1404329 Teorias da Tradução II	4	Bach. em Tradução
17. 1404330 Língua Inglesa II (TRAD L1)	4	Bach. em Tradução
18. 1404331 Língua Francesa II (TRAD L1)	4	Bach. em Tradução
19. 1404332 Língua Espanhola II (TRAD L1)	4	Bach. em Tradução
20. 1404333 Língua Alemã II (TRAD L1)	4	Bach. em Tradução
21. 1404334 Prática de Tradução em Textos Gerais	4	Bach. em Tradução
22. 1404335 - Espanhol II	4	Bach. em LEA-NI
23. 1404336 - Espanhol III	4	Bach. em LEA-NI
24. 1404337 - Espanhol IV	4	Bach. em LEA-NI
25. 1404338 - Espanhol Aplicado ao Turismo	3	Bach. em LEA-NI
26. 1404339 - Espanhol Aplicado aos Negócios	3	Bach. em LEA-NI
27. 1404340 - Espanhol Jurídico	3	Bach. em LEA-NI

28. 1404341 - Francês II	5	Bach. em LEA-NI
29. 1404342 - Francês III	5	Bach. em LEA-NI
30. 1404343 - Francês IV	5	Bach. em LEA-NI
31. 1404344 - Francês Aplicado ao Turismo	4	Bach. em LEA-NI
32. 1404345 - Francês Aplicado aos Negócios	4	Bach. em LEA-NI
33. 1404346 - Francês Jurídico	4	Bach. em LEA-NI
34. 1404347 - Inglês II	5	Bach. em LEA-NI
35. 1404348 - Inglês III	5	Bach. em LEA-NI
36. 1404349 - Inglês IV	5	Bach. em LEA-NI
37. 1404350 - Inglês Aplicado ao Turismo	4	Bach. em LEA-NI
38. 1404351 - Inglês Aplicado aos Negócios	4	Bach. em LEA-NI
39. 1404352 - Inglês Jurídico	4	Bach. em LEA-NI
40. 1404353 - Cultura dos Países de Língua Espanhola	3	Bach. em LEA-NI
41. 1404354 - Cultura dos Países de Língua Francesa	3	Bach. em LEA-NI
42. 1404355 - Cultura dos Países de Língua Inglesa	3	Bach. em LEA-NI
43. 1404356 - Identidades Culturais	2	Bach. em LEA-NI
44. 1404357 - Ética Aplicada às Negociações Internacionais	2	Bach. em LEA-NI
45. 1404358 - Metodologia do Trabalho Científico	3	Bach. em LEA-NI
46. 1404364 - Pesquisa Aplicada às Negociações Internacionais	3	Bach. em LEA-NI
47. 1404365 - Estágio Supervisionado I	6	Bach. em LEA-NI
48. 1404366 - Estágio Supervisionado II	8	Bach. em LEA-NI
49. 1404367 - Estágio Supervisionado III	16	Bach. em LEA-NI
50. 1404368 - Trabalho de Conclusão de Curso – TCC	4	Bach. em LEA-NI
51. 1404369 Língua Inglesa III (TRAD L1)	4	Bach. em Tradução
52. 1404370 Língua Francesa III (TRAD L1)	4	Bach. em Tradução
53. 1404371 Língua Espanhola III (TRAD L1)	4	Bach. em Tradução
54. 1404372 Língua Alemã III (TRAD L1)	4	Bach. em Tradução
55. 1404373 Tradução e Cultura I	4	Bach. em Tradução
56. 1404374 Estudos de Corpora na Tradução	4	Bach. em Tradução
57. 1404375 Prática de Leitura e Produção de Textos em Língua Estrangeira I – Alemão	4	Bach. em Tradução
58. 1404376 Prática de Leitura e Produção de Textos em Língua Estrangeira I – Espanhol	4	Bach. em Tradução
59. 1404377 Prática de Leitura e Produção de Textos em Língua Estrangeira I – Inglês	4	Bach. em Tradução
60. 1404378 Prática de Leitura e Produção de Textos em Língua Estrangeira I – Francês	4	Bach. em Tradução
61. 1404379 Prática de Tradução em Textos Comerciais e Textos Técnicos – Alemão	4	Bach. em Tradução
62. 1404380 Prática de Tradução em Textos Comerciais e Textos Técnicos – Espanhol	4	Bach. em Tradução
63. 1404381 Prática de Tradução em Textos Comerciais e Textos Técnicos – Inglês	4	Bach. em Tradução
64. 1404382 Prática de Tradução em Textos Comerciais e Textos Técnicos – Francês	4	Bach. em Tradução
65. 1404386 Língua Inglesa IV (TRAD L1)	4	Bach. em Tradução

66.	1404387 Língua Inglesa VII (TRAD L2)	4	Bach. em Tradução
67.	1404388 Língua Francesa IV (TRAD L1)	4	Bach. em Tradução
68.	1404389 Língua Francesa VII (TRAD L2)	4	Bach. em Tradução
69.	1404390 Língua Espanhola IV (TRAD L1)	4	Bach. em Tradução
70.	1404391 Língua Espanhola VII (TRAD L2)	4	Bach. em Tradução
71.	1404392 Língua Alemã IV (TRAD L1)	4	Bach. em Tradução
72.	1404393 Língua Alemã VII (TRAD L2)	4	Bach. em Tradução
73.	1404394 Pesquisa Aplicada aos Estudos da Tradução	4	Bach. em Tradução
74.	1404395 Introdução aos Estudos Literários de Línguas Estrangeiras	4	Bach. em Tradução
75.	1404396 Tradução e Cultura II	4	Bach. em Tradução
76.	1404397 Prática de Tradução em Textos Jurídicos	4	Bach. em Tradução
77.	1404398 Língua Inglesa V (TRAD L1)	4	Bach. em Tradução
78.	1404399 Língua Inglesa VIII (TRAD L2)	4	Bach. em Tradução
79.	1404400 Língua Francesa V (TRAD L1)	4	Bach. em Tradução
80.	1404401 Língua Francesa VIII (TRAD L2)	4	Bach. em Tradução
81.	1404402 Língua Espanhola V (TRAD L1)	4	Bach. em Tradução
82.	1404403 Língua Espanhola VIII (TRAD L2)	4	Bach. em Tradução
83.	1404404 Língua Alemã V (TRAD L1)	4	Bach. em Tradução
84.	1404405 Língua Alemã VIII (TRAD L2)	4	Bach. em Tradução
85.	1404406 Teoria Literária Aplicada aos Estudos de Tradução	4	Bach. em Tradução
86.	1404407 Prática de Tradução em Mídia Impressa e Virtual	4	Bach. em Tradução
87.	1404414 Língua Inglesa IX (TRAD L2)	4	Bach. em Tradução
88.	1404415 Língua Inglesa X (TRAD L2)	4	Bach. em Tradução
89.	1404416 Língua Francesa IX (TRAD L2)	4	Bach. em Tradução
90.	1404417 Língua Francesa X (TRAD L2)	4	Bach. em Tradução
91.	1404418 Língua Espanhola IX (TRAD L2)	4	Bach. em Tradução
92.	1404419 Língua Espanhola X (TRAD L2)	4	Bach. em Tradução
93.	1404420 Língua Alemã IX (TRAD L2)	4	Bach. em Tradução
94.	1404421 Língua Alemã X (TRAD L2)	4	Bach. em Tradução
95.	1404422 Estudos Comparados em Tradução	4	Bach. em Tradução
96.	1404423 Prática de Tradução em Textos Literários	4	Bach. em Tradução
97.	1404424 Estágio Supervisionado I	1	Bach. em Tradução
98.	1404425 Estágio Supervisionado II	4	Bach. em Tradução
99.	1404426 História da Tradução	4	Bach. em Tradução
100.	1404427 Linguística Sistêmica	4	Bach. em Tradução
101.	1404428 Análise Crítica da Tradução	4	Bach. em Tradução
102.	1404429 Trabalho de Conclusão de Curso	4	Bach. em Tradução
103.	1404430 Prática de Leitura e Produção de Textos em Língua Estrangeira II (Alemão L2)	4	Bach. em Tradução
104.	1404431 Prática de Leitura e Produção de Textos em Língua Estrangeira II (Espanhol L2)	4	Bach. em Tradução
105.	1404432 Prática de Leitura e Produção de Textos em Língua Estrangeira II (Inglês L2)	4	Bach. em Tradução

106.	1404433 Prática de Leitura e Produção de Textos em Língua Estrangeira II (Francês L2)	4	Bach. em Tradução
107.	1404434 Sociologia da Tradução	4	Bach. em Tradução
108.	1404435 Tradução Linguístico-Textual – Tradução Cultural	4	Bach. em Tradução
109.	1404436 Análise Crítica do Discurso e suas Relações com Tradução	4	Bach. em Tradução
110.	1404437 Tradução e Estudos Interculturais	4	Bach. em Tradução
111.	1404438 Estudos Contrastivos de Tradução	4	Bach. em Tradução

5 RECURSOS NECESSÁRIOS PARA O FUNCIONAMENTO DO DMI

5.1 Recursos Humanos

O Departamento de Mediações Interculturais contará com 14 (quatorze) professores do quadro efetivo da Universidade Federal da Paraíba – conforme quadro demonstrativo na seção 4.8 –, oriundos do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas e que atuam nas áreas específicas das disciplinas que comporão o novo departamento.

No que se refere à administração do novo departamento, a chefia será exercida por 2 (dois) dos 14 (quatorze) docentes que comporão a nova unidade administrativa. Será necessária, também, a designação e lotação de 2 (dois) servidores, um secretário e um técnico-administrativo, para o funcionamento integral das atividades do DMI, quer para atendimento de professores e alunos, quer para o atendimento do público em geral, uma vez que as disciplinas nele alocadas são ministradas nos turnos da manhã e da tarde. Será necessária, ainda, a remuneração do Chefe e Secretário do Departamento por meio das funções gratificadas nível 1 e 4 (FG1 e FG4), respectivamente.

Resumo recursos humanos:

Cargo	Função Gratificada	Observação
Professores (14)		Professores do quadro efetivo da UFPB, atualmente lotados no DLEM
Chefe de Departamento	FG 1	O cargo será exercido por um dos professores que comporão a nova unidade administrativa
Vice-Chefe de Departamento		O cargo será exercido por um dos professores que comporão a nova unidade administrativa
Secretário	FG 4	A ser designado e lotado no departamento
Técnico-administrativo		A ser designado e lotado no departamento.

5.2 Recursos de Infraestrutura

Para seu funcionamento, o Departamento de Mediações Interculturais necessitará de um espaço próprio, com uma sala equipada para a chefia e vice-chefia e uma secretaria do departamento, considerando-se

que espaço adequado é um pré-requisito básico para o bom funcionamento de qualquer unidade administrativa.

Os 14 (quatorze) professores que irão integrar o novo departamento já possuem ambiente de trabalho devidamente equipado.

Resumo Infraestrutura

Espaço	Observação	Equipamentos
Sala da chefia e secretaria do departamento	A ser providenciada pelo CCHLA	4 mesas, 4 cadeiras com rodízios, 4 computadores, 2 impressoras, 2 armários e 1 arquivo
Ambiente de professores	Salas 58 e 60 do Bloco B, que já vem sendo ocupadas pelos professores que integrarão o DMI	Já se encontram equipadas

João Pessoa, 04 de agosto de 2014.